

## JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

### *Free Translation*

Who is it that first discovered the *kona* plant? It was Aifa who discovered *kona*. It was Aifa who first put *kona* in the water. He is the one who started putting it in the water. He put it in the water to catch fish. He dug up *kona* roots, because he was after the fish in the dry season, after the water level went down. He put *kona* in the water to catch fish. Before putting *kona* in the water, he sang the *kona* song, singing E Onira. He sang E Onira.

"E Onira, E Onira," he sang, Aifa, the one who started *kona*. "E Onira, E Onira. The sting-ray drags its stinger over the log," he sang. "The *yifoma* lizard goes kabobo on the surface of the water. My younger sister doesn't know how to take out the gall bladder of a fish. E Onira, E Onira."

The E Onira song was pretty. There were many people. Before they put the *kona* in the water, they came back and threw mud at the women, that they brought back. Kakisira hurt them [by burning them with a brand]. They ran in all directions. They put out the brands. They came back from where they had gone. They came back after the brands, acting like the fish.<sup>16</sup>

Before they put the *kona* in the water to catch the fish, they sang the *kona* song. The women burned the men. They were going back and forth, putting out the brands.

They slept, and put the *kona* in the water the next day. They shot fish with arrows all day long, the fish of the Faha Biri stream. They roasted many fish on racks all day long. Then they sang the song about them. They had a dance, and their voices could be heard through the night. So that the women would be muddy, they made them muddy. They did not bathe. They were dirty, when we were little. They sang the song about the fish during the night, as they had the dance. They carried firewood during the night. They carried firewood all day, to be firewood for the fish. Leaves [for wrapping the fish], *hamise* aerial roots [for tying the leaves], racks. Their voices could be heard as they made the racks. The traps killed fish, too, their traps. They carried many fish, and they roasted the fish on racks all day long.

We shot more fish when the others dug up *kona* roots again, when we were together with the Jamamadis. When we were with the Jamamadis we put *kona* in the water. The Jamamadis didn't shoot the fish with arrows when the *kona* was in the water. We shot the fish when the *kona* was in the water. We left them behind.<sup>17</sup> We also weaved traps for fish. They killed fish, too. The fish traps were full up to the very tops with fish from the Curiá River.

They went to get *kona* at Santana village. They gave Atiha [*kona*] to eat, and his father blew snuff into us. Atiha was sick. Atiha got sick because of the *kona*. He got better when he drank ginger. They put him in a hammock so he could die. Atiha's father blew snuff into us. It was crowded. I felt the effect of the snuff. There was a fire there, too.

We shot the fish. We came back. When we got back, we wrapped the fish, with the Jamamadis. The Jamamadis asked for some fish. They went home to their village. We roasted fish on racks as we stayed in the camp. We roasted fish all day long. Then we finally came home. We left the camp the next day. Some Jamamadis came. They came to see us leaving. They were with us. There were many Jamamadi women who came. They went back and lived back there. The Jamamadi women died.

16 That is, they came back and got burned some more, like the fish who come back and get speared.

17 That is, the Jamamadis did not come to the festa that followed the fishing trip.

## JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

There is an old village on the other side of the Curiá River where many Jamamadis used to live. Some of the Jamamadis came to the Banawá River. They went there, and their own relatives killed some of them. Then they came back. They came and lived over this way, after they found the fish of the Curiá River. They cleared the forest at the Curiá, and lived there. There were many Jamamadis. There aren't many of us. Ohi always visited. Ohi died. Tene Kasi and the others always visited. Namiti blew snuff in his nose as he was sleeping in his hammock.

As the Jamamadis were coming, they shot a tapir. Awihire brought the news about them shooting the tapir. "They are there on the trail, and they are going to cut up the tapir," he said. "You should go and get some of the tapir. They are on the trail about to cut up the tapir," he said. "Where the *hawa* palms are," he said. That's the tapir that Yatowa and the others went to get some of. The Jamamadis shot a fat tapir. They ate some of their tapir. When Awihire went home, he died. He also carried a ceramic pot. He came to get a pot that my mother had made, and he went home carrying the pot. He was singing a song, Yakowa said. I guess the song killed him.

### *Interlinear Presentation*

1 *Hibake* , *hibake* *hiwasimata* *amara* *kona* ?  
 hibake , hibake hi- wasi -himata ama -ra kona  
 who+M who+M OC find FP.N+M SEC CQ+M plant sp  
 interrog interrog vt sec nm

'Who is it that first discovered the *kona* plant?'

2 *Kona* *kona* *Aifa* *hiwasimatamona* *amaka* .  
 kona kona Aifa hi- wasi -himata -mona ama -ka  
 plant sp plant sp (man's name) OC find FP.N+M REP+M SEC DECL+M  
 nm nm npropm vt sec

'It was Aifa who discovered *kona*.'

3 *Aifa* *ka* *konamatamona* *amane* , *sa* *ni*  
 Aifa ka kona -mata -mona ama -ne , saa na.NFIN  
 (man's name) POSS plant sp FP.N+M REP+M SEC BKG+M release AUX  
 npropm prt nm sec result aux

'It was Aifa who first put *kona* in the water.'

4 *Sa* *ni* *hikanawanematamonaha* , *aba* *me* *aba*  
 saa na.NFIN hi- kanawana -himata -mona -ha , aba me aba  
 release AUX OC start FP.N+M REP+M DUP fish 3PL fish  
 vt aux vt nm pron nm

*me* *sa* *kanahari*  
 me saa ka- na -haari  
 3PL.O release COMIT AUX IP.E+M  
 pron vt aux

'He is the one who started putting it in the water. He put it in the water to catch fish.'

5 *Kona* *wiwi* *tohematamona* , *aba* *me* *aba* *me*  
 kona wi- wii to- ha -himata -mona , aba me aba me  
 plant sp DUP dig CH AUX FP.N+M REP+M fish 3PL fish 3PL.O  
 nm vt aux nm pron nm pron

*wati* *kanahari* , *fa* *sai* *ya* *yama hiwe* *ya*  
 wati ka- na -haari , faha sai.NOM ya yama hiwe ya  
 plan against COMIT AUX IP.E+M water be empty ADJU dry season ADJU  
 vt aux nf vi prt nf prt

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

**aba me sa kanahari**  
 aba me saa ka- na -haari  
 fish 3PL.O release COMMIT AUX IP.E+M  
 nm pron vt aux

'He dug up *kona* roots, because he was after the fish in the dry season, after the water level went down. He put *kona* in the water to catch fish.'

6 **Kona aba me kona sa nebona kona tai**  
 kona aba me kona saa na -hibona kona tahi  
 plant sp fish 3PL plant sp release AUX INT+M plant sp song about  
 nm nm pron nm vt aux nm pn

**hiri nawa na toematamonaka E Onira hiri**  
 hiri na -waha na to- ha -himata -mona -ka Ee Onira hiri  
 sing AUX change AUX CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M (name of song) sing  
 vt aux aux aux npropf vt

**nari**  
 na -haari  
 AUX IP.E+M  
 aux

'Before putting *kona* in the water, he sang the *kona* song, singing E Onira.'

7 **E Onira hiri nematamona**  
 Ee Onira hiri na -himata -mona  
 (name of song) sing AUX FP.N+M REP+M  
 npropf vt aux

'He sang E Onira.'

8 **E E Onira E Onira ati nematamonaka**  
 ee Ee Onira Ee Onira ati na -himata -mona -ka  
 (name of song) (name of song) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropf npropf vt aux

**Aifa kona kanawanahari**  
 Aifa kona kanawana -haari  
 (man's name) plant sp start IP.E+M  
 npropm nm vt

'"E Onira, E Onira," he sang, Aifa, the one who started *kona*.'

9 **E Onira E Onira**  
 Ee Onira Ee Onira  
 (name of song) (name of song)  
 npropf npropf

'"E Onira, E Onira."

10 **Aba katakana horo kanimonehe kanimonehe**  
 aba katakana horo ka- na.NOM+F -mone -he ka- na.NOM+F -mone -he  
 fish stinger drag COMMIT AUX REP+F DUP COMMIT AUX REP+F DUP  
 nm nf vt aux aux

**ati nematamonane**  
 ati na -himata -mona -ne  
 say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt aux

'"The sting-ray drags its stinger over the log," he sang.'

11 **Yifoma nabati kabobomone**  
 yifoma nabati kabobo -mone  
 lizard sp stomach (sound of kabobo lizard on water) REP+F  
 nm pn sound

## JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

***kabobomonehe***

kabobo -mone -he ,  
 (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP  
 sound

***kabobomonehe***

kabobo -mone -he  
 (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP  
 sound

***kabobomonehe***

kabobo -mone -he  
 (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP  
 sound

"The *yifoma* lizard goes kabobo on the surface of the water."

12 ***Aba sitakari iti okasima***  
 aba sitakari iti.NFIN o- ka asima  
 fish gall bladder take out 1SG.POSS POSS younger sister  
 nm pn vt nf

***watorimonehe watorimonehe watorimonehe***  
 wato -ra.NOM+F -mone -he wato -ra.NOM+F -mone -he wato -ra.NOM+F -mone -he  
 know NEG REP+F DUP know NEG REP+F DUP know NEG REP+F DUP  
 vt vt vt

***watorimonehe***  
 wato -ra.NOM+F -mone -he  
 know NEG REP+F DUP  
 vt

"My younger sister doesn't know how to take out the gall bladder of a fish."

13 ***E Onira E Onira***  
 Ee Onira Ee Onira  
 (name of song) (name of song)  
 npropf npropf

"E Onira, E Onira."

14 ***E Onira taminamaro amake***  
 Ee Onira tamina -maro ama -ke  
 (name of song) be good FP.E+F SEC DECL+F  
 npropf vi sec

"The E Onira song was pretty."<sup>18</sup>

15 ***Me tamamaroke***  
 me tama -hamaro -ke  
 3PL.S be many FP.E+F DECL+F  
 pron vi

"There were many people."

16 ***Kona me sa nabone me kama me***  
 kona me saa na -habone me ka -ma+F me ,  
 plant sp 3PL.S release AUX INT+F 3PL.S go/come back 3PL.S  
 nm pron vt aux pron vi pron

***me fanawi me katomamaroni atabo me***  
 me fanawi me katoma -ma -hamaro -ni atabo me  
 women 3PL.S attack back FP.E+F BKG+F mud 3PL.S  
 nf pron vt nf pron

18 Following this sentence there is a stretch of almost entirely Portuguese, in which Yowao talks about the people's armbands.



JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

*totoka*                      *ya*  
to- toka                      ya  
DUP partially burn      ADJU  
nf                              prt

'Before they put the *kona* in the water to catch the fish, they sang the *kona* song. They burned them.'

22 *Yifo*            *me*            *nawia*            *me*            *yobi*                      *namaro*            *ahi*  
yifo            me            na- owi+F      me            yobi                      na -hamaro      ahi  
firewood      3PL.S      CAUS go out      3PL.S      go back and forth      AUX FP.E+F      then  
nf              pron      vt                      pron      vi                      aux                      dem

'They were going back and forth, putting out the brands.'

23 *Yifo*            *noki*            ,      *owihamaro*            *amake*            *me*            *ihi*  
yifo            noki            ,      owi -hamaro      ama -ke            me            ihi  
firewood      end+F            go out FP.E+F      SEC DECL+F      3PL.POSS      because of+F  
nf              pn              vi                      sec                      pron              post

'They put out the brands.'

24 *Faya*      *me*            *amo*            *na*            *kona*            *me*            *sa*  
faya      me            amo            na+F      kona            me            saa  
so            3PL.S      sleep      AUX      plant sp      3PL.S      release  
conj      pron      vi            aux            nm            vt

*naminamaroke*                      *fahi*  
na -mina      -hamaro -ke      fahi  
AUX morning      FP.E+F      DECL+F      then  
aux                                      dem

'They slept, and put the *kona* in the water the next day.'

25 *Kona*            *me*            *sa*            *na*            *me*            ,      *kona*            *me*            *sa*            *na*  
kona            me            saa            na+F      me            ,      kona            me            saa            na+F  
plant sp      3PL.S      release      AUX      3PL.S                      plant sp      3PL.S      release      AUX  
nm              pron      vt                      aux              pron                      nm              pron      vt                      aux

*me*            *kona*            *me*            ,      *aba*            *me*            *me*            *tisa*  
me            kona            me            ,      aba            me            me            tisa  
3PL.S      plant sp      3PL            fish      3PL.O      3PL.S      shoot with arrow  
pron      nm                      pron      nm              pron      pron      vt

*natiamaro*                      *amani*            ,      *Fa Biri*                      *abe*  
na nahatI -hamaro      ama -ni            ,      Faha Biri                      abe  
AUX daytime      FP.E+F      SEC BKG+F            (name of stream)      creature+F  
aux                      sec                      npropf                      pn

'They put the *kona* in the water. They shot fish with arrows all day long, the fish of the Faha Biri stream.'

26 *Aba*            *tamabote*            *me*            *me*            *tabasi*                      *natimaro*  
aba            tama            -bote      me            me            tabasi                      na nahatI.NOM -maro  
fish            be many very      3PL.O      3PL.S      roast on grill      AUX daytime            FP.E+F  
nm            adj                      pron      pron      vt                      aux

*amake*            ,      *me*            *tai*            *me*            *hiri*            *hiwabani*  
ama -ke            ,      me            tai            me            hiri            hi- na -waha -haba -ni  
be      DECL+F            3PL.POSS      song about      3PL.S      sing      OC      AUX change      FUT+F      IP.N+F  
vc                      pron              pn                      pron      vt                      aux

*mati*  
mati  
3PL.POSS  
pron

'They roasted many fish on racks all day long. Then they sang the song about them.'

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

27 *Ayaka me hiri na me ati sai nabimaro*  
 ayaka me hiri na+F me ati sai nahaba.NOM+F -maro  
 dance 3PL.S do AUX 3PL.POSS voice be heard at night FP.E+F  
 nf pron vt aux pron pn vi prt

*amani*

ama -ni  
 SEC BKG+F  
 sec

'They had a dance, and their voices could be heard through the night.'

28 *Me fanawi atabo tohabone me , atabo me me*  
 me fanawi atabo to- ha -habone me , atabo me me  
 women mud CH be INT+F 3PL mud 3PL.O 3PL.S  
 nf nf vc pron nf pron pron

*hiniha me afi namaro me ama*  
 hi- to- niha- ha+F me afi na -hamaro me ama  
 OC CH CAUS be 3PL.S bathe AUX FP.E+F 3PL.S SEC  
 vd pron vi aux pron sec

'So that the women would be muddy, they made them muddy. They did not bathe.'

29 *Me tohiyabisamaroke faro , ota fotari*  
 me to- hiya -bisa -hamaro -ke faaro , otaa fota -ra.NOM+F  
 3PL.S CH be bad also FP.E+F DECL+F that+F 1EX.S be big NEG  
 pron vi dem pron vi

*ya*

ya  
 ADJU  
 prt

'They were dirty, when we were little.'

30 *Aba me tai me me hiri nabimaro*  
 aba me tahi me me hiri na nahaba.NOM+F -maro  
 fish 3PL.POSS song about 3PL 3PL.S sing AUX at night FP.E+F  
 nm pron pn pron pron vt aux

*amani ayaka me hiri na mati*  
 ama -ni ayaka me hiri na+F mati  
 be BKG+F dance 3PL.S do AUX 3PL.S  
 vc nf pron vt aux pron

'They sang the song about the fish during the night, as they had the dance.'

31 *Yifo me iso natimaro amani*  
 yifo me iso na nahatI.NOM -maro ama -ni  
 firewood 3PL.S carry off AUX daytime FP.E+F be BKG+F  
 nf pron vt aux vc

'They carried firewood during the night.'

32 *Yifo me iso natimaro amake ahi me*  
 yifo me iso na nahatI.NOM -maro ama -ke ahi me  
 firewood 3PL.S carry off AUX daytime FP.E+F be DECL+F then 3PL  
 nf pron vt aux vc dem pron

*aba me yifibonehe waso hamise tana*  
 aba me yifi -bone -he waso hamise tana  
 fish 3PL.POSS firewood+F INT+F DUP leaf epiphyte sp grill  
 nm pron pn nf nf nf

'They carried firewood all day, to be firewood for the fish. Leaves, *hamise* roots, racks.'

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

33 *Tana me hiri na me ati saimaro ahi*  
 tana me hiri na+F me ati sai.NOM -maro ahi  
 grill 3PL.S make AUX 3PL.POSS voice be heard FP.E+F then  
 nf pron vt aux pron pn vi dem

'Their voices could be heard as they made the racks.'

34 *Wawasi ihi iti wawasi ihi*  
 wa- wasi ihi iti.LIST wa- wasi ihi  
 DUP get caught victim of+F exist DUP get caught victim of+F  
 nf pn vi nf pn

*iti me ka wawasi*  
 iti.LIST me ka wa- wasi  
 exist 3PL POSS DUP get caught  
 vi pron prt nf

'The traps killed fish, too, their traps.'

35 *Aba tamabote me me weye na aba me me*  
 aba tama -bote me me weye na+F aba me me  
 fish be many very 3PL.O 3PL.S carry AUX fish 3PL.O 3PL.S  
 nm adj pron pron vt aux nm pron pron

*tabasi natimaro amani*  
 tabasi na nahatI.NOM -maro ama -ni  
 roast on grill AUX daytime FP.E+F SEC BKG+F  
 vt aux sec

'They carried many fish, and they roasted the fish on racks all day long.'

36 *Faya kona me wi hitase ene ota*  
 faya kona me wii hi- na -tasa+M ehene otaa  
 so plant sp 3PL.S dig OC AUX again victim of+M 1EX.S  
 conj nm pron vt aux pn pron

*sa nawahimaro amake fahi ota*  
 saa na -waha.NOM+F -maro ama -ke fahi otaa  
 shoot with arrow AUX change FP.E+F be DECL+F then 1EX.S  
 vt aux vc dem pron

*yoro tokana ota wati me ya*  
 yoro to- ka- na+F otaa wahati me ya  
 be together CH COMIT AUX 1EX.S Jamamadi 3PL ADJU  
 vi aux pron npropm pron prt

'We shot more fish when the others dug up *kona* roots again, when we were together with the Jamamadis.'

37 *Wati me ya ota taba kona ota sa*  
 wahati me ya otaa taba+F kona otaa saa  
 Jamamadi 3PL ADJU 1EX.S be together plant sp 1EX.S release  
 npropm pron prt pron vi nm pron vt

*nawahimaro amake*  
 na -waha.NOM+F -maro ama -ke  
 AUX change FP.E+F be DECL+F  
 aux vc

'When we were with the Jamamadis we put *kona* in the water.'

38 *Wati kona me kona ene me*  
 wahati kona me kona ehene me  
 Jamamadi plant sp 3PL plant sp victim of+M 3PL.S  
 npropm nm pron nm pn pron









JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

55 *Tokomarawamaro* , *towinamarawineti*  
 to- ka -ma -rawa -hamaro , to- wina -ma -rawa -ne -tee.NOM  
 away go/come back F.PL FP.E+F away live back F.PL CONT+F HAB  
 vi vi

'They went back and lived back there.'

56 *Wati fana abarawemeteke fano*  
 wahati fana ahaba -rawa -hemete -ke fano  
 Jamamadi female die F.PL FP.N+F DECL+F that+F  
 npropm nf vi dem

'The Jamamadi women died.'

57 *Wati tamabote me wiwina toamaro me*  
 wahati tama -bote me wi- wina to- ha -hamaro me  
 Jamamadi be many very 3PL.S DUP live CH AUX FP.E+F 3PL.POSS  
 npropm adj pron vi aux pron

*tabori itineke Koriwa kowani karo*  
 tabori ita -ne -ke Koriwa kowani karo  
 place+F be located CONT+F DECL+F Curiá other side LOC  
 pn vi npropf nf prt

'There is an old village on the other side of the Curiá River where many Jamamadis used to live.'

58 *Wati me kamimetemone amake ahi Banawa*  
 wahati me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi Banawa  
 Jamamadi 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F then Banawá  
 npropm pron vi vc dem npropf

*ya*  
 ya  
 ADJU  
 prt

'Some of the Jamamadis came to the Banawá River.'

59 *Me tokariwamakia me yama fara me*  
 me to- ka -ri -waha -makI+F me yama fara me  
 3PL.S away go/come DISTR change following 3PL.S thing same+F 3PL  
 pron vi pron nf dem pron

*one me hinahabiha me wete namemetemone*  
 one me hi- na- ahaba+F me wete na -ma -hemete -mone  
 other+F 3PL.O OC CAUS die 3PL.S return AUX back FP.N+F REP+F  
 adj pron vt pron vi aux

'They went there, and their own relatives killed some of them. Then they came back.'

60 *Me wiwinamatasa tohamaroke waha Koriwa*  
 me wi- wina -ma -tasa to- ha -hamaro -ke waha , Koriwa  
 3PL.S DUP live back again CH AUX FP.E+F DECL+F now Curiá  
 pron vi aux prt npropf

*abe me wasimani mati*  
 abe me wasi -ma -hani mati  
 creature+F 3PL.S find back IP.N+F 3PL.S  
 pn pron vt pron

'They came and lived over this way, after they found the fish of the Curiá River.'

61 *Koriwa awa me bore na me towinamemeteke*  
 Koriwa awa me bore na+F me to- wina -ma -hemete -ke  
 Curiá tree 3PL.S clear AUX 3PL.S away live back FP.N+F DECL+F  
 npropf nf pron vt aux pron vi

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

*fahi*

fahi  
then  
dem

'They cleared the forest at the Curiá, and lived there.'

62 *Yamamati me tamamaro me amani*  
Yamamati me tama -hamaro me ama -ni  
Jamamadi 3PL.S be many FP.E+F 3PL.S SEC BKG+F  
npropm pron vi pron sec

'There were many Jamamadis.'

63 *E tamakere*  
ee tama -ke -re  
1IN.S be many DECL+F NEG+F  
pron vi

'There aren't many of us.'

64 *Ohi yakayaka nofaraba na toaremari*  
Ohi yaka- yaka na nofa -raba na to- ha -ra -himari  
(man's name) DUP visit AUX recently a bit AUX CH AUX NEG FP.E+M  
npropm vi aux aux aux

'Ohi always visited.'

65 *Abawaha namata Ohi*  
ahaba -waha.LIST na.NOM+M -mata Ohi  
die change AUX FP.N+M (man's name)  
vi aux npropm

'Ohi died.'

66 *Tene Kasi Tene Kasi me yayaka toa me*  
Tene Kasi Tene Kasi me ya- yaka to- ha+F me  
(man's name) (man's name) 3PL.S DUP visit CH AUX 3PL.S  
npropm npropm pron vi aux pron

*Namiti afo hiwahemarika amo*  
Namiti afo hi- na -waha -himari -ka amo  
(man's name) blow snuff into OC AUX change FP.E+M DECL+M sleep  
npropm vt aux vi

*ni winahari*  
na.NFIN wina -haari  
AUX live IP.E+M  
aux vi

'Tene Kasi and the others always visited. Namiti blew snuff in his nose as he was sleeping in his hammock.'

67 *Me kamakiani me me kamakiani*  
me ka -makI -hani me me ka -makI -hani  
3PL.S go/come following IP.N+F 3PL.S 3PL.S go/come following IP.N+F  
pron vi pron pron vi

*me awi me tao kasamakimete amake*  
me awi me tao ka- na -kosa -makI -hemete ama -ke  
3PL.S tapir 3PL.S shoot COMIT AUX middle following FP.N+F SEC DECL+F  
pron nm pron vt aux sec

'As they were coming, they shot a tapir.'

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

68 *Awi me tao hikaneno , namoni Awire*  
 awi me tao hi- ka- na -hino , namoni Awihire  
 tapir 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.N+M report (man's name)  
 nm pron vt aux pn npropm

*hike , Awi me bobi nabone me nao*  
 hi- ka -kI , awi me bobi na -habone me naho.NOM  
 OC go/come coming tapir 3PL.S slit AUX INT+F 3PL.S stand  
 vi nm pron vt aux pron vi

*yamani ati namari*  
 yamani ati na.NOM+M -mari  
 telling say AUX FP.E+M  
 vt aux

'Awihire brought the news about them shooting the tapir. "They are there on the trail, and they are going to cut up the tapir," he said.'

69 *Awi awi isi ni te tonakamahi*  
 awi awi isi ni tee to- na- ka -ma -hi  
 tapir tapir little bit 2PL.S away CAUS go/come back IMP+F  
 nm nm pn pron vt

"You should go and get some of the tapir."

70 *Awi me bobi nabone me naoara hawi ya ati*  
 awi me bobi na -habone me naho -hara hawi ya ati  
 tapir 3PL.S slit AUX INT+F 3PL.S stand IP.E+F trail ADJU say  
 nm pron vt aux pron vi nf prt vt

*ne , hawa wati ya ati nemari*  
 na+M , hawa wata.NOM+F ya ati na -himari  
 AUX palm sp grow ADJU say AUX FP.E+M  
 aux nf vi prt vt aux

"They are on the trail about to cut up the tapir," he said. "Where the *hawa* palms are," he said.'

71 *Efe awi isi ni Yatowa me*  
 efe awi isi ni Yatowa me  
 this+M tapir little bit (man's name) 3PL.S  
 dem nm pn npropm pron

*tonakamamaro me amake*  
 to- na- ka -ma -hamaro me ama -ke  
 away CAUS go/come back FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F  
 vt pron sec

'That's the tapir that Yatowa and the others went to get some of.'

72 *Awi watake wati me tao kanemete me*  
 awi wataka+M wahati me tao ka- na -hemete me  
 tapir be fatty Jamamadi 3PL.S shoot COMIT AUX FP.N+F 3PL.S  
 nm vi npropm pron vt aux pron

*amani*  
 ama -ni  
 SEC BKG+F  
 sec

'The Jamamadis shot a fat tapir.'

73 *Me ka awi isi ni me hikabemari*  
 me ka awi isi ni me hi- kaba -himari -ka  
 3PL POSS tapir little bit 3PL.S OC eat FP.E+M DECL+M  
 pron prt nm pn pron vt

'They ate some of their tapir.'

JAMAMADIS JOINED JARAWARAS TO POISON FISH

74 *Faya Awire tokome tohabamemataka*  
 faya Awihire to- ka -ma+M to- ahaba -ma -himata -ka  
 so (man's name) away go/come back away die back FP.N+M DECL+M  
 conj npropm vi vi

*fahi*  
 fahi  
 then  
 dem

'When Awihire went home, he died.'

75 *Yiwa boni weye nemarine*  
 yiwaha boni weye.LIST na -himari -ne  
 ceramic pot carry AUX FP.E+M BKG+M  
 nf vt aux

'He also carried a ceramic pot.'

76 *Yiwa boni okomi kero hinaha*  
 yiwaha boni o- ka ami kero hi- na+F  
 ceramic pot 1SG.POSS POSS mother make with circular motion OC AUX  
 nf nf vt aux

*nakamakeno yiwa boni weye ni*  
 na- ka -makI -hino yiwaha boni weye na.NFIN  
 CAUS go/come following IP.N+M ceramic pot carry AUX  
 vt nf vt aux

*tokomemarine*  
 to- ka -ma -himari -ne  
 away go/come back FP.E+M BKG+M  
 vi

'He came to get a pot that my mother had made, and he went home carrying the pot.'

77 *Yiwa boni weye ni tokome ayaka ayaka hiri*  
 yiwaha boni weye na.NFIN to- ka -ma+M ayaka ayaka hiri  
 ceramic pot carry AUX away go/come back song song sing  
 nf vt aux vi nf nf vt

*nematamona Yakowa hinemarine*  
 na -himata -mona Yakowa ati hi- na -himari -ne  
 AUX FP.N+M REP+M (man's name) say OC AUX FP.E+M BKG+M  
 aux npropm vt

'He went home carrying the pot. He was singing a song, Yakowa said.'

78 *Ayaka ihi toemata awaka*  
 ayaka ihi to- ha -himata awa -ka  
 song victim of+F CH be FP.N+M seem+M DECL+M  
 nf pn vc sec

'I guess the song killed him.'